

# 淨佛國土の原語に付て

高 畠 寛 我

大乘佛敎に於て最も重要な術語の一である淨佛國土の原語に付ては、現行佛敎辭典に於て見當らないやうであるので、ここにその二、三の文例を引用紹介する。

先づ梵文の *Dharma-samgraha* である。この書は名の如く種々の法の名目を擧げたものであるが數目に從つて類別されてある。漢譯の法集名數經に相當するものであるが一致しない處が多く、今引用する部分も漢譯にはないのである。即ち梵文の同經に於て十波羅蜜の名義を擧ぐる所がある、而して各々に三種づゝを明すのであるが願の項に於ても三種を擧ぐるのである、即ち、*susthānaprābandhikm*, *satvārthaprabandhikam*, *buddhaksetra-pariśodhakatam* である。漢譯がないので、前二者に對する適當な對譯を附し難いが、第三は淨佛國土の原語であることは明瞭である。次に十萬頌般若 (*catasahasrikāṣṭṭrajanā-pāramitā*) 見るに (*Bibliotheka Indica* 本 p. 101)

*punar apatam cāradvācipūtra bodhisattvena mahāsattvenātītānāgatapratyūpananām bhagavakām budhānām buddhaksetrāni ca buddhaksetrapariśuddhāni ca drastukāmena prajñāparāmitāyām cikṣitavyam*

(和譯) 復次に舍利子よ、菩薩、摩訶薩にして、過去未來現世の諸佛世尊の佛土及び佛土の圓淨を見やうと欲するなら

は般若波羅蜜に於て學ぶべき也。

次に同本 p. 130 以下に於て長文であるけれども研究者の爲に引用す。

tat kim manyase cāradvatīputrāpi nu sarvarcāvaka-pratyeka-buddhānām evam bhavati vayan satpāramitāsu caritvā sattvān pariṣāya buddhaksetraṇi paricodhya daça-tathāgatabalāni paripuryya catvāri vaiçāradyāni catasrah pratisamvidah mahāmāitṛiṇi mahākaraṇān āstādaçāvenikabuddhadharmāḥ paripāryānuttarān samyaksambodhim abhisambudhyāprameyāsamkhyeyāparimānān sattvān parinirvāpayisyānti / āha / no hidāmi bhagavan / bhagavān āha / bodhisattvasya punaḥ cāradvatīputra mahasattvasya evam bhavati mayā sat paramitāsu caritvā sattvān pariṣāya buddhaksetraṇi paricodhya tathāgatabalāni paripuryya catvāri vaiçāradyāni catasrah pratisambido mahāmāitṛiṇi mahākaraṇān āstādaçāvenikān buddhadharmān paripuryyānuttarān samyak sambodhim abhisambudhyāprameyāsamkhyeyāparimānāḥ sattvaḥ parinirvāpayitavyāḥ tadyathāpi nāma cāradvatīputra khadyotakasya prānakajātasya nāivam bhavaty aham ābhayā jāmbudvīpam avabhāsveyam manābhayā jāmbudvīpah sphuto bhavet evam eva cāradvatīputra sarvoçrāvaka-pratyekabuddhānām nāiva bhavati / vayan satpāramitāsu caritvā sattvān pariṣāya buddhaksetraṇi paricodhya daça tathāgatabalāni paripuryya catvāri vaiçāradyāni catasrah praitrambidah mahāmāitṛiṇi mahākaraṇān āstādaçāvenikān buddhadharmān paripuryyānuttarān samyakranbodhim abhisambudhyāprameyāsamkhyeyāpar-

1  
mānān sattvān parinirvāpayaṣyāmi iti / tadyaśhāpi nāma cāradvātipuṭra sūryamaṇḍalanī ulāgacchan s-  
arvajāmbudvīpam avabhāsaṣpuratī sarvvaṃ jāmbudvīpam avabhāsaṇa sphūṭikarotī / evaṃ eva cāradv-  
aṣīpuṭra bodhiisattvo mahāsattvaḥ satsu pāramitāsu caran sattvān paripācyā buddhakṣetram parīcodhya da-  
ca tathāgatabalāni paripūrya cakvāri vāiḡaradyani cetasrah prāisaṃbhāḍah mahānāṭṭrim mahākaraṇān as-  
tadaḡavenikān buddhadhammān paripurayānuttarān samyaksaṃboddhim abhisambuddhyāprameyāsaṃkhyeyā-  
parinānān sattvān parinirvāpayaṣī /

〔和譯〕

さらば、いかに思ふや、舍利子よ、實に一切の聲聞、獨覺は「吾等は六波羅蜜に於て行じて諸有情を成熟し、佛土を圓淨し、十の如來力を圓滿し、四無所畏、四無礙解、大慈大悲、十八不共佛法を圓滿して、無上正等覺を證得し、無量無數無邊の有情を般涅槃せしめやう」と如是き念を作すや」と佛は言ひ給ふた、「實に爾らず世尊よ」と舍利子は答へた、世尊は宣ふた、「舍利子よ、然るに、菩薩大士はかく念を作す、「吾六波羅蜜に於て行じ、諸有情を成熟し、佛土を圓淨し、(十の)如來力を圓滿し、四無所畏、四無礙解、大慈大悲、十八不共佛法を圓滿し、無上正等覺を證得し、無量無數無邊の諸有情を般涅槃せしめやう」と譬へば舍利子よ、實に蟲類なる蜚には如是き念起らず、「吾、光に依りて瞻部州を照さう、わが光によりて瞻部州は明かであるであらう」と、これと同じやうに舍利子よ、一切の聲聞獨覺には次の如き念起らず、「吾、六波羅蜜に於て行じて諸有情を成熟して佛土を圓淨し、十の如來力を圓滿し、四無所畏、四無礙解、大慈大悲、十八不共佛法を圓滿し、無上正等覺を證得して無量無數無邊の諸有情を般涅槃せしめやうと、譬へば舍利子よ、實に太陽が登りて全瞻部州を光によりて照し、全瞻部州を光によりて明かならしめる、これと同じやうに

舍利子よ、菩薩大士は六波羅に於て行じ有情を成熟し、佛土を圓淨し、十の如來力を圓滿し、無上正等覺を證得して無量無數無邊の諸有情を般涅槃せしめやう」と

又同本 P.264 には、

tat kasya Hector esa hi cāradvatīputra paramoyogo yaduta cūnyatāyogah cūnyatāyām cāradvatīputra caran bodhisattvo mahāsattvo na grāvakahūmāu vā na pratyekabuddhahūmāu vā pakati buddhakṣetrāu ca pariç-  
ollhayati sātvaṅç ca yaripāçagati ksiprāu cāntarāṅ samyak sambodhim abhisambudhyate.

(和譯)

そは何故なりや、舍利子よ、これは實に最高の相應である、即ち、空なる状態との相應である、舍利子、空なる状態に於て、行ずるとき、菩薩大士は聲聞地又は獨覺地に落ちず、而して、佛土を圓淨し、諸有情を成熟し、速やかに、無上正等覺證得するのである」と。この、終りの文例に於て明かであるやうに、當時の大乗教徒は聲聞地や獨覺地に落ちることを欲せず、淨佛國土成就衆生を理想としたのである。

次に妙法蓮華經信解品第四の初めの處の漢譯(羅什譯)を見るに

「但念空無相無作於菩薩法遊戲神通淨佛國土成就衆生心不喜樂」の文あり、これに對する梵文を求むるに、

tato vayan bhagavan bhagavato dharman deçayanānasya cūnyatānimitāpranīhitam sarvaṃ aṅviskurmo nā-  
smābhir esu buddha-dharṇesu buddha-kṣetra-vyūhesu vā bodhisattva-vikrīditesu va tathāgata-vikrīditesu vā  
sprīhoṭpādītā /

(和譯)

それ故に、世尊よ、吾等は世尊の法を説き給へるとき、一切を空無相無願であると明かにし、吾等によりて、これらの佛法に於ても、或は佛國莊嚴に於ても、或は菩薩の遊戯に於ても、或は如來の遊戯に於ても、樂欲は生せしめられなかつた」

更に漢譯の

我等若聞淨佛國土教化衆生都無欣樂の梵文を見るに

*naśanāka harso pi kada-ei bhoṭi*

*kṣetresu buddhāna cūnīva vyūhān // 42 //*

(和譯)

佛土の莊嚴、聞きたるも

吾等に樂しみ更になし

以上の文例に於ては淨佛國土成就(教化)衆生の原語は佛國の莊嚴(vyūha)であることを知るのである。爾るに全經の五百弟子授記品第八に於て

爲淨佛土故常作佛事教化衆生

の文あり、この梵文は

*sarvatra ca buddha-kṛīyena sattvānān pratyupasthīo bhūt sarvatra cātmano buddha-kṣetrān pariśodha-*  
*yati sma sattvānān ca paripākāyābhīyukts bhūt /*

(和譯)

又常に、彼は佛事を以て諸有情に近對し、又常に自らの佛國を圓淨し、諸有情の成熟に努力したのであつた、とあり、次に、

爲淨佛土故常勤精進教化衆生

に對する梵文は

*satata-famītam cābhivṛkto bhāvīsyaty āmanō buddhaksetra-pariṇuddhaye satva-paripṛcchānāya /*

(和譯)

又常恒に自らの佛國の圓淨と有情の成熟に努力するであらう」

と此等の場合に於て原語は先に引用した大般若經の文例と同じ原語が用ゐられて居るのである。

次に餘他の梵文大乘經に於ける用法を見らば十地經 (Rahder, Daśabhūmikāsūtra) に於ては *sarvabuddhaksetra-*

*saṅgaparīcuddhanāya* (P. 11) *sarvabuddhaksetrapariṇodhanāya* (P. 15) 及び *ksetrapariṇuddhim* (P. 56)

を用ゐる。

次に華嚴經入法界品 (The Gaṇḍavyūha sūtra by Suzuki & Idzumi) にては

*sarvabuddhaksetraguṇavyūhapariṇuddhayaḥ* (P. 18)

*sarvabuddhaksetrapariṇuddhiḥ* (P. 82)

*-buddhaksetrapariṇodhanāya* (P. 84, P. 107 etc.)

svabuddhaksetrapariçuddhaye (P. 129)

buddhaksetravariçuddhivimātrātām (P. 206)

sarvabuddhaksetrapariçuddhi- (P. 271)

sarvabuddhaksetrapariçodhanapranidhin (P. 387)

sarvaksetrapariçuddhinayasamuḍrān (P. 397)

參考用ノ

次ニ大乘莊嚴經論 (Mahāyāna-sūtrālamkāra édite par Sylvain Lévi)

ksetrapariçuddhitah (P. 65)

ksetravariçuddhyartham (P. 141)

satvānām paripākaś ca ksetrasya ca viçodhanā (P. 171)

ksetrapariçodhanam (〃)

ksetrasya ca viçodhanā (P. 177)

buddhaksetrapariçodhanā (P. 178)

參考ノ

又ノ瑜伽論ノ菩提地 (Bodhisattvabhūmi edited by Wogihara) 24

buddha-ksetra-pariucchānāya mahā-praṇidhānam (P. 275) の語が *se*。

以上擧ぐる所の文例に依つて佛國土淨化の淨めるといふ原語は *oḍḍh* 淨めるといふ語根に *vi* 又は *pari* なる接頭辭をつけて作られた動詞より構成された男性又は女性の名詞であり、又、動詞として用ゐられて居ることを知るのである。

然らば佛教に於て淨めるといふ場合は常に、この語が用ゐらるかといふに、然らず、心の染せらるるに對して心の淨まるるといふ對比的な語が、パーリ原典以來、大体に定まつて居るのである。

*Samyutta-nikāya* (part III P. 151) 2H~

*Tasmātiha bhikkhave abhikkhanam sakam oṭṭam paccavekkhitabbam // Dīgharattam idam oṭṭam san-*

*kiṭṭhain rāgena doseṇa mohenāti // Cītasankilesā bhikkhave satta sankiṭṭhanti oṭṭavodānā satta viṣuj-*

*hanti //*

(和譯)

この故に、諸の比丘よ、數々、自心を觀察すべきである、此心長夜に、食欲、瞋恚、愚痴によりて、染せらるると、諸比丘よ、心染せらるるより衆生、染せらるる、心の淨化より、衆生が淨まるるのである」

この句はこゝで三回、くり返されて居るが、こゝに用ゐらるる *sankilesa* は梵の *sankleśa* (雜染) に、*vodāna* は梵の *vyavadāna* (清淨) である、この語は後世、阿毘達磨を経て、般若、華嚴其他の大乗經論に於て、清淨對雜染の術語として、長く用ゐらるるに至つたのである。



俱舍論の根品に於て、二十二根を擧げて、眼等の六根を有情の本となし、この六根が雜染 (samkleśa) を成するのは、苦、樂、喜、憂、捨の五受根に由るとなし、六根が清淨 (vyavahāna) の資糧を成するのは信、進、念、定、慧の五根に由るとし、清淨を成就するのは後三根、即ち未知當知根、已知根、具知根の三根に由るとするのである、即ち流轉 (pravṛtī) 還滅 (nivṛtī) に約して立てたものである。(阿毘達磨俱舍論卷三、大正藏、29, P. 13. U' Abhi-dharmakoca de Vasubandhu I. P. 103—参照)

次に Mahāvastu. P. 357 にせ

dānakathāṃ gīlakathāṃ svargakathāṃ puṇyakathāṃ puṇyavipākakathāṃ kāmesu bhayam okāram saṅki-  
lecaṃ nāiskramyānueamśā-vyavahānaṃ samprakāśyati /

(和譯)

施の話、戒の話、天の話、福の話、福果の話、諸の欲愛に於ける恐怖、墮落、染汚、と遠離、功德、清淨を開示するこれに關する類文が *Divyāvadhāna XXX III P. 616* に存する。

この雜穢、清淨の對語は般若、華嚴、大乘莊嚴經論の諸處、其他の梵文經典にも現はるのである。

次にこれに關聯して、かの周知の七佛通誡の偈文であるが今法句經中にあるその巴梨文を引用すれば下の如くである。

*Sabbapāpassa akaraṇaṃ kusalaṃ upasampadā*

*saṅgītapariyodāpanaṃ ; etaṃ buddhāna sāsaṇaṃ*

これに對する梵文は

Mahāvastu III. P. 420

sarvāpāpāyākaranam kuśasyopasampadā /

svacittaparyādapanam etadbuddhānucāsanam //

とある、この偈文の意味は云々迄もなく漢譯に「諸惡莫作、衆善奉行、自淨其意、是諸佛敎」とせらるゝものである。この自淨其意に當る原語が前文中の *svacittapariyodapanam* であるが、この語を即ち、「自己の心を全く制する」と云ふ意味の語に改めるが正しいとする見解もあつたのであるが、やはり、この語に關す限り、東方聖書の英譯法句經中の前文の英譯の下註にある意見に従ひ、これを *pari+avadaī* より來る語と見るべきであらうと思ふ、この事は今までに述べた *avyavāna* の語の存立及び用法よりも確かめられ得ると思はれる、尙 *Dacabhuṅṅika-sūtram* P. 3 には *dharmadhātusuparyavādāpanāya* (法界をよく清淨なしらむる爲めに) の用法がある。

之を要するに淨佛國土の語の淨化の原語として用ゐらるゝのは *pariuddhi*, *pariōdhana*, *pariōdhana pariōddana* 等であつて其用法は廣く、これに對し、*vyavadana* なる語は多くの場合 *samkleśa* と相對して用ゐらるゝのである。